



Mokgwa wa ho tshwara dibuka le ho bua ka tsona!

Mang kapa mang a ka bua le bana ka dibuka. Etsa hore moqoqo o itlele ka tsela ya tlhaho. Sheba dibuka tse thahasellisang ngwana wa hao, mme o hopole hore o lokela ho qala butle, ka maqephe a mmalwa ka nako.

Qala moqoqo!

"Na o rata hore ke o balle?"
"Would you like me to read to you?"

"Na o rata setshwantsho se sekwalong moo? Hobaneng?"
"Do you like the picture on the cover? Why?"

"Enwa ke motho ya takileng ditshwantsho."

"This is illustrator who drew the pictures."



How to handle books and talk about them!

Anyone can talk to children about books. Let the conversation flow naturally. Look for books that interest your child, and remember to start slowly, with a few pages at a time.

Start a conversation!

"Ke a ipotsa hore na buka ena e bua ka eng ... Re phetle maqephe a yona ho fumana hore na e bua ka eng?"
"I wonder what this book is about ... Shall we turn the pages and find out?"

"Enwa ke mongodi wa buka ena."

"This is the author who wrote the book."

Bala mantswe a makgutshwanyane a tihalo sekwahelong se ka morao ebe o hakanya hore na buka e bua ka eng. Dumella bana ba hao hore ba tshware buka le ho fofonela maqephe a yona. Sena se thusa ho etsa hore bana ba rate dibuka.

Read the blurb on the back cover and guess what the book is about. Let your children touch the book and smell the pages. This helps to create a positive relationship with books.

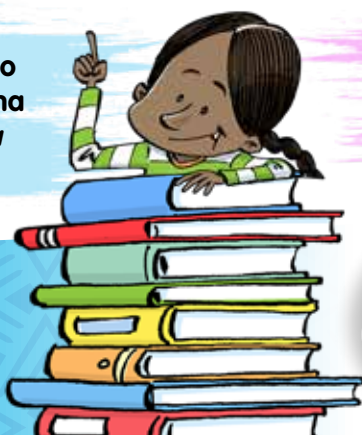
Nahana ka botebo ka pale le buka

- ★ **Buisana le bona ka maikutlo a hao le dintho tseo o di nahanang.** Ba bolelle seo o se nahanang ka pale, ebe o botsa bana ba hao hore na bona ba nahanang.
- ★ **Ithute ho bonela pele.** Ha o ntse o bala buka, botsa "O nahana hore ho tlo etsahalang ka mora moo?" dikarolong tse fapaneng tsa pale.
- ★ **Ela dintlha hloko.** Kopa bana ba banyenyane hore ba fumane batho kapa dintho tse itseng ditshwantshong. Ba botse hore na ba nahana hore ke hobaneng ha lentse le leng le le leholo kapa le le lenyenyane ho feta mantswe a mang leqepheng. Bakeng sa bana ba seng ba le baholwanyane, buisanang ka hore na ebe mohlomong ke hobaneng ha mongodi a sebedisitse lentse le itseng.
- ★ **Araba dipotso.** Ha ngwana a botsa "Hobaneng?" o ka nna wa araba potso ("Ke nahana ke hobane ...") kapa o mo botse "O nahana ke hobaneng ...?"
- ★ **Ikamahanye le dipale.** Dipale tse ngata di lebisla tlhokomelo tabeng ya kamoo baphetwa ba sebetsanang le mathata a boima kateng. Thusa bana ba hao hore ba bapise mathata ana le mathata a bona bophelong ka ho botsa ntho e kang: "Pale ena e nkgopotsa kamoo ho leng bohlokwa kateng ho boloka tshepiso. Wena e o hopotsa eng?"
- ★ **Ikenye dieteng.** Thusa bana hore ba ikenye dieteng tsa baphetwa ka ho ba botsa hore na ke hobaneng ha ba nahana hore mophetwa o itshwere ka tsela e itseng.

Think deeply about the story and book

- ★ **Share opinions and ideas.** Say what you think about the story, and ask your children what they think too.
- ★ **Learn to predict.** As you read a story, ask "What do you think will happen next?" at different points in the story.
- ★ **Pay attention to detail.** Ask younger children to find particular people or objects in the pictures. Ask why they think a word is larger or smaller than the other words on the page. With older children, talk about why the author might have used a particular word.
- ★ **Respond to questions.** When a child asks "Why?" you can either answer the question ("I think it is because ...") or ask "Why do you think ...?"
- ★ **Connect with stories.** Many stories focus on how characters deal with difficult challenges. Help your children to connect these challenges to their own lives by saying something like: "This story reminds me of how important it is to keep a promise. What does it remind you of?"
- ★ **Develop empathy.** Help children to put themselves in a character's place by asking them why they think a character in the story behaved in a certain way.

✱ Ho bua ka dibuka ho thusa bana hore ba ithute hore na dibuka di sebetsa jwang le ho di hlahloba. Ho thusa ho hodisa puo ya bona le boitshepo ba bona. Hape ho thusa wena hore o itshepe ha o bua ka dibuka.



✱ Talking about books helps children learn about how books work and how to explore them. It helps grow their language and self-esteem. And it helps you become confident to talk about books.



Drive your
imagination



DILEMO TSE 10 TSA
MONYAKA WA DIPALE



IT STARTS WITH
A STORY.
HO QALA
KA PALE.

New Africa Books e hapa kgau "e kgolo"!

New Africa Books wins "the big one"!

New Africa Books (NAB) ke khamphani e hatasang dingolwa Afrika Borwa, eo ka ho kgetheha e hatasang dibuka tsa bana ka dipuo tsohle tsa semmuso tse 11 Afrika Borwa. Ka Hlakubele selemong sena, NAB e ile ya hapa Kgau ya 2022 ya Bologna Prize for the Best Children's Book Publisher of the Year (BOP) bakeng sa Afrika. Kgau ena ya boemo bo phahameng e se e tsebahala ka hore ke "e kgolo" hara dikgau tsa bahatisi.

Bologna Children's Book Fair e qadile ka 1963. Selemo se seng le se seng, bahatisi ba dibuka tsa bana ho tswa lefatsheng lohle ba kopana Bologna, Italy, matsatsi a mane ho arolelana dibuka tsa bona le ba bang. Kgau ena e keteka bahatisi ba ipabotseng dibakeng tsa Afrika, Amerika Bohareng le Amerika Borwa, Amerika Leboya, Asia, Yuropo le Oceania.

Dužanka Stojaković, eo e leng mohatisi wa NAB o re: "Ke ntho e thabisang haholo ho elwa hloko. New Africa e thehilwe dilemong tse 50 tse fetileng ke Marie le David Phillips, bao e neng e le baqapi kgatisong ya lehae. New Africa e nnile ya tswela pele ho di hula pele, ya hatisa dibuka tsa bana ka dipuo tsa letswele, e lebisitse tlhokomelo ho hlahiseng dibuka tse ntle, tse amanang le bana, tse entsweng sebakeng sena ho tloha maqalong a dilemo tsa bo1980. Hona jwale re selemong sa pele sa Dilemo tse Leshome tsa Matjhaba a Kopaneng sa Dipuo tsa Setso, mme kgau ya BOP ka sebele e totobaditse mosebetsi wa rona tabeng ena."

Tsebiswa ya ba hapileng kgau e ne e baleha tjena:

"Bakeng sa Afrika, mohlodi ke New Africa Books ho tswa Afrika Borwa. New Africa Books e hatisa lethathamo la dihlooho tse akaretsang dipuo tsohle tsa Afrika Borwa mme ka ho kgetheha e lebisitse tlhokomelo ho ntshetsopela ya setso ya bana le batjha ... Sepheo sa yona ke ho fumana sekgeo mmarakeng wa dibuka mme e se kwale ka mosebetsi o motle le o ruisang molemo."



Tafoleng ya New Africa Books, Dužanka Stojaković le Paulin Assem, mohatisi ya tswang Togo

At the New Africa Books stand, Dužanka Stojaković with Paulin Assem, a publisher from Togo

New Africa Books (NAB) is a South African publishing house that specialises in publishing children's books in all 11 of South Africa's official languages. In March this year, NAB won the Bologna Prize for the Best Children's Book Publisher of the Year for Africa (BOP) 2022 award. This prestigious award has become known as "the big one" among publishing awards.

The Bologna Children's Book Fair started in 1963. Every year, children's book publishers from all over the world meet in Bologna, Italy, for four days to share their books with each other. This book fair celebrates publishers who have distinguished themselves in the regions of Africa, Central and South America, North America, Asia, Europe and Oceania.

"It's wonderful to be recognised," said Dužanka Stojaković, a publisher at NAB. "New Africa was started 50 years ago by Marie and David Phillips, who were innovators in local publishing. New Africa has continued to lead the way, publishing mother-tongue books with a focus on making beautiful, relevant and homegrown children's books since the early 1980s. We are now in the first year of the UN's Decade of Indigenous Languages, and the BOP award really highlights our work in this area."

The winning announcement was made with the following description:

"For Africa, the winner is New Africa Books, from South Africa. New Africa Books publishes a catalogue of titles covering all the South African languages and is particularly focused on the cultural development of children and young people ... Its aim is to find gaps in the book market and fill them with beautiful and meaningful works."



Elena Pasoli (wa bobedi moleng o ka pele ka ho le letshehadi), mookamedi wa dipontshuwa tsa Bologna Children's Book Fair, le sehlopha sa bahatisi

Elena Pasoli (front second left), exhibition manager of the Bologna Children's Book Fair, with a group of publishers



Bahatisi ba tswang Afrika ha ba ne ba tsebana
Publishers from Africa getting to know one another



Drive your
imagination

Fumana dibuka mahala



Get free books

ho tswa ho Nal'ibali le BiblioneSA!

E le ho keteta dilemo tsa rona tse 10 tsa tswalo, Nal'ibali e ikopantse le BiblioneSA ho o tlisetsa dibuka tse eketsehileng ka puo ya hao! Re hlwaile dipuo tse supileng tse se nang dibuka tse lekaneng ka puo ya letswale. Dipuo tse ke **Sendebele, Sepedi, Sesotho, Setswana, Seswati, Seveda le Setsonga**. Haeba tlelapong ya hao le bua puo e le nngwe kapa ho feta ho tseena, le ho di sebedisa ha le etsa mesebetsi ya ho ithuta ho bala le ho ngola, o ka kenya kopo ya ho fumana dibuka tsa dipuo tseena mahala.

Theibole ena e bontsha hore na puo ka nngwe e na le dibuka tse kae le hore na ke bakeng sa dilemo dife, ka kenya kena kopo kapele kamoo o ka kgonang!

Dilemo/ Age	Sendebele IsiNdebele	Sepedi Sepedi	Sesotho Sesotho	Setswana Setswana	Seswati Siswati	Seveda Tshivenda	Setsonga Xitsonga
3-6	600	200	400	300	50	300	50
6-9	700	300	700	600	400	500	200
9-12	800	900	1 000	900	200	400	200
13-18	500	2 800	400	1600	700	800	500
	2 600	4 200	2 500	3 400	1 350	2 000	950

Ho etsahalang ha o kenya kopo?

Dikolo, dikolwana, mahae a bana, dikampo tsa baphaphathehi kapa mokgatlo le ha e le ofe o kgothaletsang ho bala le tsebo ya ho bala le ho ngola ba ka kenya kopo. O lokela ho qhwaella lengolo le susumetsang hore kopo ya hao e amohelwe. Mekgatlo e makeisheneng le dibakeng tsa baipehi le e leng harehare mahaeng e tla fuwa monyetla pele. E ya ho www.biblioneSA.org.za/apply-for-books/ bakeng sa ho fumana foromo ya kopo.

from Nal'ibali and BiblioneSA!

To celebrate our 10-year anniversary, Nal'ibali has partnered with BiblioneSA to bring you more books in your language! We have identified seven languages in which not enough books are available for mother-tongue speakers. The languages are **isiNdebele, Sepedi, Sesotho, Setswana, Siswati, Tshivenda and Xitsonga**. If you speak one or more of these languages in your reading club and literacy activities, you can apply to get free books in these languages.

This table shows how many books are available for each language and age group, so apply as soon as you can!

Who can apply?

Schools, preschools, children's homes, refugee camps or any other organisation that promotes reading and literacy can apply. You must attach a motivation letter on your letterhead. Organisations in townships and informal settlements and those in deep rural areas will be considered first. Go to www.biblioneSA.org.za/apply-for-books/ to find the application form.

Ho etsahalang ha o kenya kopo?

Tlatsa kopo ho www.biblioneSA.org.za/apply-for-books/.



Fill in the application at www.biblioneSA.org.za/apply-for-books/.

BiblioneSA e hlaloba kopo ya hao. Haeba e amohelwa, dibuka tsa hao di a pakwa le ho tliswa ho wena.



BiblioneSA evaluates your application. If it is accepted, your books are packed and delivered to you.

What happens when you apply?

Sebedisa dibuka tseena ka ditsela tse ngata baneng ba bangata kamoo ho ka kgonehang.



Use the books in as many ways with as many children as possible.

Nako le nako romella BiblioneSA ditlaleho tsa kamoo ho ba le dibuka tseena ho tlisitseng phetoho ho wena le bana.



Send regular reports to BiblioneSA about the difference having the books has made to you and the children.

Mokgwa wa ho sebedisa dipale tsa rona ka ditsela tse sa tshwaneng

- Phetela ngwana wa hao pale.** Bala pale le ho ikwetlisetsa ho tla e pheta. Jwale sebedisa lentswe, sefahleho le mmele wa hao ho phedisa pale.
- Balla ngwana wa hao pale.** Qoqang ka ditshwantsho. Botsa, "O nahana hore ho tlo latela eng?" kapa "O nahana ke hobaneng ha mophetwa eo a buile tjee kapa a entse tjee?"
- Bala pale le ngwana wa hao.** Fapanyetsanang ka ho bala pale. O se ke wa mo lokisa ha a etsa diphoso, mo thuse feela ha a kopa hore o mo thuse.
- Mamela ha ngwana wa hao a bala.** Mamela ntle le ho mo kena hanong. Mo bolelle hore o thabela ho utlwa ha a ntse a o balla ka lentswe le phahameng.
- Etsang mesebetsi ya Eba mahlahlaha ka pale!** Sena se lokela ho natefela wena le ngwana wa hao.

How to use our stories in different ways

- Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Drive your imagination

Dinaledi tsa dipale

Ho fumana dibuka ka dipuo tseo re di buang

Dušanika Stojaković o sebeletsa New Africa Books, e leng khamphani ya bahatishi Afrika Borwa e hatisang dibuka tse ntle haholo tsa bana.

“Mona Afrika Borwa re na le palo e tlaase haholo ya batho ba tsebang ho bala le ho ngola ka mabaka a mmalwa. Bana ha ba ballwe ka dipuo tseo ba di buang, malapeng a mangata ha ho na dibuka mme hangata dilaeborari di hole ebile ha di na dibuka tse ka thahasellisang ngwana tse ngotsweng ka puo ya hae. Ka lebaka lena, mona New Africa re a batla mme re fumane bangodi ba batjha ba dipuo tsa Seafrika, bataki ba ditshwantsho ba batjha ba Maafrika le bafetoledi ba batjha ba Maafrika Borwa e le hore re etse dibuka bakeng sa bana ka dipuo tsa bona tsa letswele.”

1. **Na ha o sa le ngwana ho na le motho ya neng a o phetela dipale?** E, ntate wa ka o ne a mphetela ka puo ya Sesarbo-Croat.
2. **Na ho na le motho ya neng a o balla?** Buka ya pele eo [mme wa ka] a re baletseng yona re le lelapa e ne e le *Heidi*, ka Senyesemane.
3. **Na o ne o balla bana ba hao?** Ke na le mora eo hona jwale a leng dilemo di 32. Ke ile ka mo balla ka Senyesemane ho tloha ha a le dikgwedi di tshetse. Ha o balla bana ba hao, eo e ba nako e kgethehileng eo o e qetang o na le bona – sebakeng se kgutsitseng moo le ka kgonang ho tsepamisa mohopolo le ho etsa dintho hammoho.
4. **Ha ke ne ke balla ngwana wa ka ...** Ke ne ke leka ho bala dibuka tse monate le tse thahasellisang. Ntho e nngwe ya bohlokwa ke hore o bale ka mafolofolo le ka tsela e etsisang seo o se balang.
5. **Thuto e kgolohadi eo ke ithutileng yona ka buka kapa pale ...** Ke ithutile hore ke ntho ya bohlokwa hore le ka mohla o se lahle tshepo mme o dule o leka, esita le haeba bophelo ba hao bo rarahanane.
6. **Buka e ileng ya etsa hore ke ile ke ...** *Black Beauty* ka Anna Sewell.
7. **Buka e ileng ya ntshehisa ke ...** *Grandpa Zombie* ka Jaco Jacobs
8. **Bophelo ntle ho dipale ...** e ne e ka ba bo bodutu haholo le bo borang.



Dušanika Stojaković ho 2022 Bologna Children's Book Fair, o na le Chirikure Chirikure, eo e leng moroki le motshwantshisi wa Mozimbabwe ya hapileng kgau ya matjhaba

Dušanika Stojaković at the 2022 Bologna Children's Book Fair, with Chirikure Chirikure, an international award-winning Zimbabwean poet and performer

Story stars

Getting books in the languages we speak

Dušanika Stojaković works for New Africa Books, a South African publishing company that publishes very beautiful books for children.

“In South Africa, we have very poor literacy rates for several reasons. Children are not read to in the language they speak, there are no books in most homes and libraries are often far away and do not have books in the child's language that would interest that child. So, at New Africa, we look for and find new African writers, new African illustrators and new South African translators, to make books for children in their mother tongues.”

1. **Did someone tell you stories when you were a child?** Yes, my father in the Serbo-Croat language.
2. **Did someone read to you?** The first book [my mother] read to us as a family was *Heidi*, in English.
3. **Did you read to your children?** I have a son, who is 32 years old now. I read to him in English from when he was six months old. When you read to your children, it is a time to be with them in a very special way – in a quiet place where concentration and interaction can take place.
4. **When I read to my child ...** I tried to read books that are fun and interesting. It is also important to read in an energetic and animated way.
5. **The greatest lesson that I learnt from a book or story ...** I learnt that it is important never to give up hope and to keep trying, even when your life is tricky.

6. **A book that made me cry is ...** *Black Beauty* by Anna Sewell.
7. **A book that made me laugh ...** *Grandpa Zombie* by Jaco Jacobs
8. **Life without stories ...** would be deadly dull and boring.



Hodisa laeborari ya hao. Iketsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-opolokelwa tse PEDI

Phama le pete ya poone

1. Nisha leqephe la 9 la tlatseso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

MMOHO RENA LE MATLA

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

Phama and the mealie pip

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

TOGETHER WE'RE STRONG

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



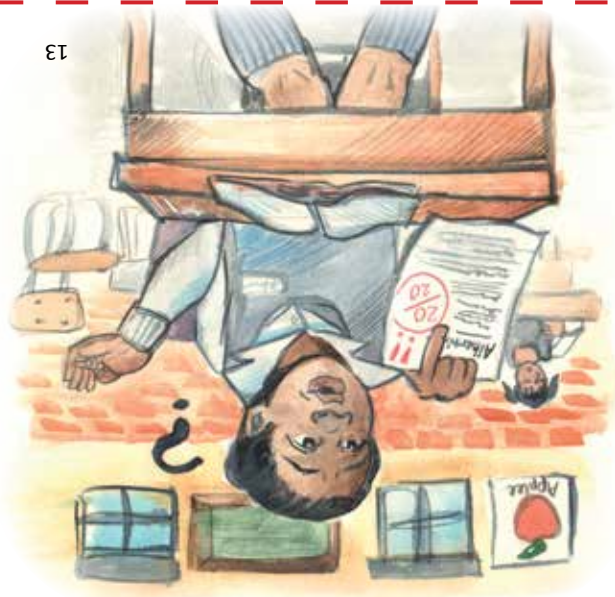
Drive your imagination

Teko ya gala. Menwana ya Albertina e ne e thothomela. Letsoho la hae la kerempa hodima pentshale ya hae empa a tswela pele. "O sebeditse, Albertina!" ha rialo titjhere ya hae getellong.

Ha morao moofisiri wa bohlokwa a fihla mme a bitisa batluti ba hlaleletseng ka sehloohong ba babedi ho nyolohela kalaneng. "Re lebohisa Albertina ka ho fumana matswao a feletseng," a rialo, "empa se o le moholo haholo ho ka hlola. Tshetso ya tjhete e ya ho ..."

Albertina a leka ho itshwara hore a se ke a lla. A leba lapeng a hulanya maoto.

Titjhere wa Albertina a ngolla koranteng ka geto ena e nang le leme. Brother Joe wa seteishene sa mmesheheng wa Katolike a bala pale eo ha a ntse a eja dijo tsa hoseng. A sutuletsa koranta ka ngane ho tafole ho Father Bernard. Hohang ha a ka rata pale eo le yena.



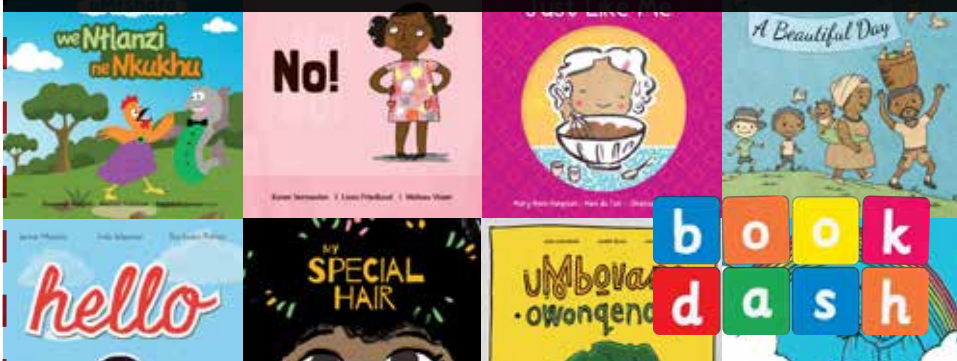
The test began. Albertina's fingers shook. Her hand cramped on her pencil but she continued.

"Well done, Albertina!" said her teacher at the end. The important official arrived and called the top two students to the stage. "Well done to Albertina for full marks," he said, "but you are too old. The scholarship goes to..."

Albertina tried not to cry. She dragged her feet all the way home.

The teacher wrote to the newspaper about the unfair decision. Brother Joe at the Catholic mission station read the story over his breakfast. He pushed the newspaper across the table to Father Bernard. He didn't like the story one bit either.

Lots more free books at bookdash.org



Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Mme wa Albertina o ne a na le lepetjo le reng: "Mmoho re na le matla!" Na wena kapa ba lelapa leno le na le lepetjo? Haeaba ha le yo, o ka rata hore lepetjo la lelapa leno e be lefe?
- ★ Na ho na le motho wa mme ya sebetse eo o mo ratang? Taka setshwantsho sa hae ebe ka tlasa setshwantsho seo o ngola hore na ke eng e etsang hore o bone a le matla a bile a le sebetse.
- ★ Phetla leqepheng la 13 hore o bale ka mohwanto wa bomme o neng o leba Pretoria ka la 9 Phato 1956.

Get story active!

- ★ Albertina's mother had a motto: "Together we're strong!" Do you or your family have a motto? If not, what would you like your family's motto to be?
- ★ Is there a strong, brave woman who you admire? Draw a picture of her and, underneath the picture, write what makes her strong and brave in your eyes.
- ★ Turn to page 13 to read about the women's march to Pretoria on 9 August 1956.

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsosetsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

MMOHO RENA LE MATLA

Pale ya Albertina Sisulu (e fetotswe)



TOGETHER WE'RE STRONG

The story of Albertina Sisulu (an adaptation)

Liesl Jobson • Alice Toich • Nazli Jacobs

Mehopolo eo le ka buang ka yona: O nahana hore ke hobaneng ha e le ntho ya bohlokwa ho bala le ho ngola ka maphelo a batho ba phethileng karolo ya bohlokwa nalaneng? Na bophelo ba motho ya tlwaelehleng le bona e ka ba ba bohlokwa bakeng sa hore ba bang ba bale ka bona? Hobaneng?

Ideas to talk about: Why do you think it's important to read and write about the lives of people who played important roles in history? Can an ordinary person's life also be an important story for others to read? Why?

Her mother was often sick and needed Albertina to look after the home. In her last year of primary school, Albertina was the oldest pupil in the school. She was chosen to be the head girl and wore her badge with pride.

Her best friend, Betty, told her about a competition, saying, "You must apply, my clever friend."

"What is the prize?" asked Albertina, growing curious.

"A scholarship to high school!" said Betty. "You must apply. You'll win it, for sure."

Albertina studied until the candle burned down. She practised sums. She practised spelling.



Ka tsatsi le leng mariheng a batang, batho ba bangata motseng ba ne ba kula. Marama a Mme Monikazi a ne a tjhesa. Mofufutso o ne o rotha mmeleng wa hae. Ka tlasa kobo ya hae o ne a ena le mpa mme o ne a ntse a binela lesea le ka hara yona, *"Tiya matla, nnana. Mariha a se a tla fela. Eba sebetse, nnana. Mmoho re na le matla!"*

Ka bosiu bo bong bo kganyang kgwedi e ne e le kgolo, e nonne mme e le pinki ho feta. O ne a hema kapele. Lesea le ne le se le lokile.

Ha Monikazi a tshwara moradinyana wa hae e motle ka diatleng tsa hae, o ile a tseba hore e tla ba ngwananyana ya kgethehileng, selwani sa nnete. Ke lehlohonolo ruri! O ile a mo reha Nontsikelelo. O ne a tla ba mme wa mahlohonolo ohle.

E se kgale ho ne ho se ho ena le tshehetso ya tshelate bakeng sa Albertina!

Mariazell e haufi le Matatiele e ne e le hole ho tloha Xolobe, empa motse ohle o ne o eme ka maoto. Ngwanana wa motse wa bona o ne a eya sekolong se phahameng.

Pele a tloha ho leba Matatiele ka bese, a sadisa Shishi hantle. Albertina a borosola letlalo la pere mme a pholla moetse wa yona o bonolo. Shishi a didietsa mme a tla fatshe ka leoto.



Police came in the middle of the night, banging on the door. She would support her husband who kept many secrets and hid from the police.

She joined the women and worked to organise a march to Pretoria. The women refused to carry a pass. They sang, "Wathint' abafazi; wathint' imbokodo! You strike a woman; you strike a rock!"

Walter was jailed on Robben Island for 26 years. Albertina, also, was sent to jail many times.

But even on the darkest nights, she could see a sliver of moon through the window in her cell. She sang the song that Ma Monikazi sang before she was born:

*"Be strong, little one. Winter's not long.
Be brave, little one.
Together we're strong!"*



Soon enough there was a scholarship for Albertina. Mariazell near Matatiele was a long way from Xolobe, but the whole village erupted. Their home girl was off to high school. They threw a party like no other. The women brewed the sorghum beer and lit the fires. They slaughtered chickens and stirred up pots of meat. Albertina smiled till her face ached. Before setting off on the bus to Matatiele, she said goodbye to Shishi. Albertina brushed her coat and stroked her wiry mane. Shishi whimied and stamped the ground.

Mme wa Albertina o ne a dula a kula mme a hloka hore Albertina a hlokomela lelapa. Selamong sa hae sa ho getela sa sekolo sa poraemari, Albertina e ne e le yena e moholo ka ho fetisisa sekolong. O ile a kgethwa ho ba moetapela ya ka sehloohong mme a rwala betjhe ya hae ka motlofo. Motswalle wa hae wa sebele, Betty, a mmolella ka tlhodisano, a re, “O lokela ho kenela, motswalle wa ka ya bohale.”

“Moputso ke eng?” ha botsa Albertina, a hile a batla ho tseba.

“Tshehetso ya tjhelete ya ho ya sekolong se phahameng!” ha rialo Betty. “O lokela ho etsa kopopo. O tla e hlola, ka nnete.”

Albertina o ne a bala ho fihlela kere se e fela. O ne a ikwetlisetsa dipalo. A ikwetlisetsa mopeleto.

Mapolesa a ne a etla hara mpa ya bosiu, ba rahaka mamati. O ne a tla tshehetsa monna wa hae ya neng a bolokile diphiri tse ngata mme a ipatetse mapolesa. Albertina a kopana le basadi ba bang mme ba sebeletsa ho hlophisa mohwanto o lebang Pretoria. Basadi ba ne ba hana ho tsamaya ba tshwere dipasa. Ba ne ba bina, “Wathint’ abafazi; wathint’ imbokodo! Ha o sututsa mosadi; o sututsa lefika!” Walter o ile a kwallwa Robben Island ka dilemo tse mashome a mabedi a metso e tshelatseng. Albertina, le yena, o ile a nna a iswa tjhankaneng ka makgetlo a mangata. Empa esitana le ka masiu a lefifihadi, o ne a kgona ho bona lesedinyana la kgwedi ka fenstere ya phaposi ya tjhankana. O ne a bina pina eo Mme Monikazi a neng a e bina pele a tswalwa. “Tiya matla, ngwanaka. Mariha a se a tla fela. Eba sebate, ngwanaka. Mmoho re na le matla!”



One harsh winter, many people in the land were sick. Ma Monikazi’s cheeks burned. Sweat dripped from her body. Under her blanket she held her belly and sang to the baby inside her: “Be strong, little one. Winter’s not long. Be brave, little one. Together we’re strong!”

One bright night the moon was bigger, fatter and pinker than ever. Her breath came fast. The baby was ready. When Monikazi held her beautiful daughter in her arms, she knew she was a special girl, a fighter.

What a blessing! Her name is Nontsikelelo. She will be the mother of all blessings.



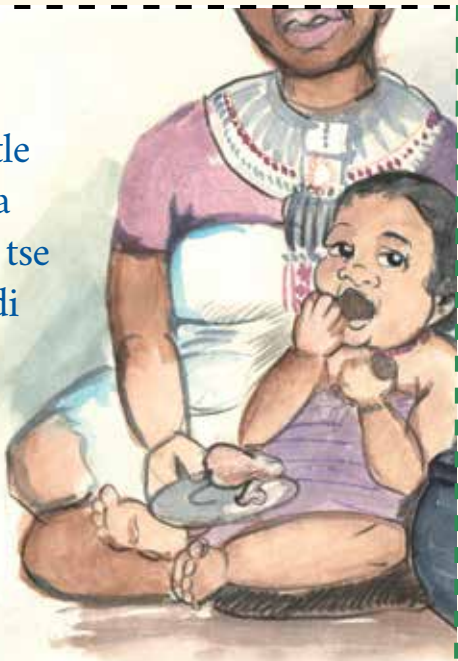


On her sixth birthday she went to school. “You must choose an English name,” said the Presbyterian teacher, but Ntsiki liked her own name. The teacher scowled and read the names aloud: “Adah, Agnes, Albertina, Anna.” Ntsiki liked the long name best. Albertina was a name you didn’t mess with.

Matsatsi a sekolo a gala ka meso pele letsatsi le tshaba. Bana ba hlapha kapele metsing a batang mme ba tiela diphaposi tsa ho robala pele ba eya Thapelong ya Mass. Motoho o lebesa o ne o dula o sa lekane; sethu se se monate jwaloka sa Mmangwane hae kwana. Empa Albertina a bala ka thata. O ne a bapala netebolo ka matsatsi ao letsatsi le tshableneng. Matsatsing a phomolo ya dikolo Albertina o ne a sebetse seteisheneng sa mmeshe. O ne a hohla le ho koropa letlapa la ho hlatswetsa la lesenke. O ne a bedisa dilakane ka hara dibate tsa koporo, mme a di tlhotle ka sethotti.



Nontsikelelo o ne a le motle mme a le matla ka mahlo a benyang a kang dikonopo tse ntsho. O ne a rata kgaitsemi ya hae, Mcengi. Mcengi o ne a lelekisa dikgoho tse neng di fatafata tshimong moo Mme Monikazi a neng a jetse sepinatjhe le sekwashe teng ho fepa ba lelapa la hae. Ntsiki o ne a dula a matha kamora hae ha maoto a hae a ntse a tiya le ho ba matla.



Mme Monikazi o ne a ena le ngwana e mong wa moshemane, Velaphi, le e mong, Qudalele. Qetellong, Ntsiki a ba le ngwanabo wa ngwanana, Nomyaleko. Ntsiki a kuka kgaitsedinyana ya hae ha e lla mme a mo tsikinyetsa ho fihlela a tsheha. Ntsiki o ile a ruta dikgaitsemi tsa hae le ngwanabo wa ngwanana ho bina, “Tiya matla, ngwaneso. Mariha a fetile. Eba le sebetse, manana. Mmoho re na le matla!”



Walter Sisulu was a brave and clever man who dreamed of freedom for South Africa. His big smile captured Albertina’s eye. Walter wanted Albertina to be the mother of his children.

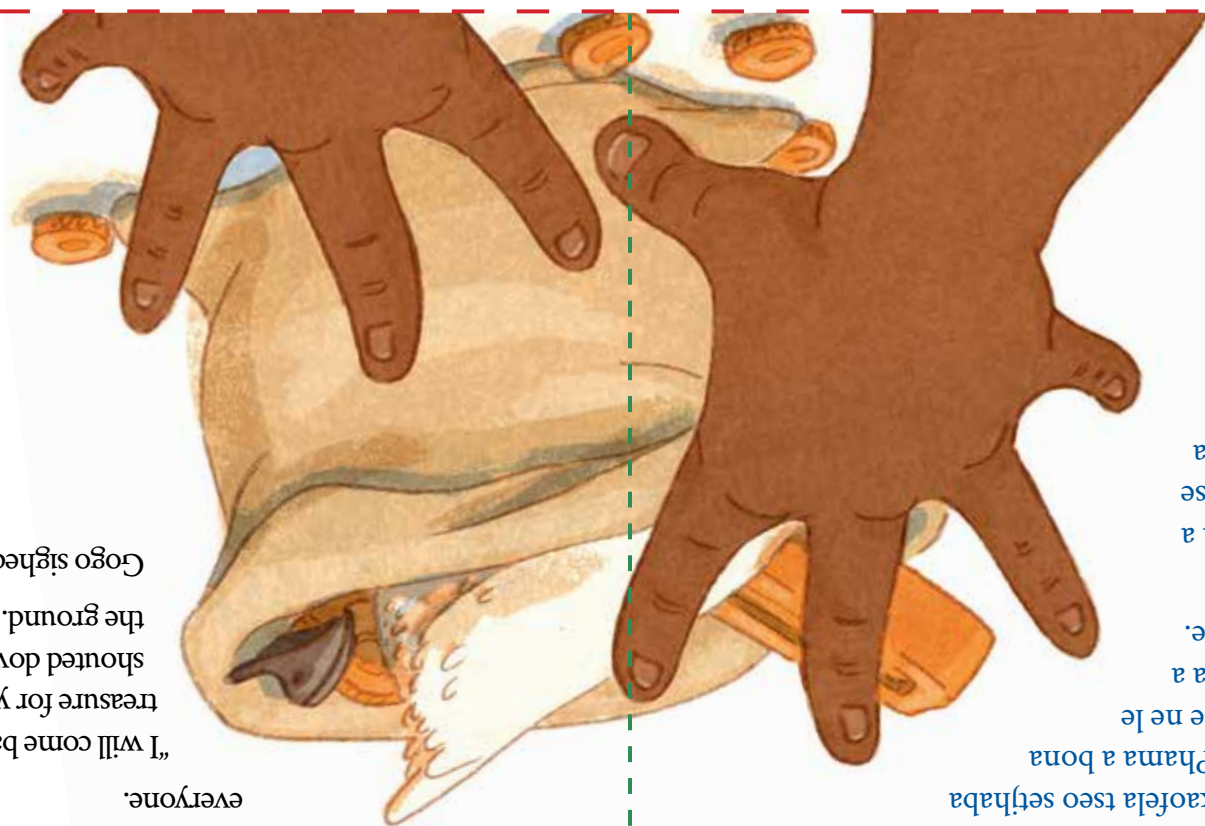
Bright ribbons decorated the Bantu Men’s Social Centre on their wedding day. Albertina’s long-sleeved dress had a swirling train of lace.

Within a year, Max was born. Albertina had become a mother. One day people would call her the mother of the nation.

Max had his mother’s black button eyes and his father’s round chin. He was the hope for their future. Albertina wanted to fight for a new South Africa, so that Max could be free.

When he cried, she sang: “Be strong, little one. Winter’s not long. Be brave, little one. Together we’re strong!”

A huge voice boomed.
 "Sniff-splutter-snort-fart! I smell the blood of a young
 upstart!"
 It was the nasty giant.
 "Catch me if you can," teased Phama.
 Phama saw a magic bag. Inside was all the gold the
 nation ever mined. Phama saw a magic singer. He knew
 all the songs the nation ever sung. Phama saw a magic
 goose. She laid enough golden eggs for
 everyone.
 "I will come back with
 treasure for you," Phama
 shouted down to Gogo on
 the ground.
 Gogo sighed.



Lentswe le phahameng la hoeletsa.
 "Fofonela-hlwephetsa-nkgisa-monko! Ke
 nkgelwa ke madi a ntho e sa ntse e hola!"
 E ne e le ledimo le kgopo.
 "O ka nna wa ntshwara ha o ka kgona," Phama a
 mo qala.
 Phama a bona mokotla wa meiyiki. Ka hare ho
 ne ho ena le kgauta yohle eo sethaba se neng se
 e epe morafong. Phama a bona sebini sa meiyiki.
 O ne a tseba dipina kaofela tseo sethaba
 se kileng sa di bina. Phama a bona
 lekansi la meiyiki. Le ne le
 behela mabe a kgauta a
 lekaneeng batho bohle.
 "Ke tla kgutla ke o
 tlele letlotlo," Phama a
 hoeletsa a shebile tlase
 ho Nkgono ya neng a
 le fatshe. Nkgono a
 fehelwa.

Pale ena ke kgatiso e lokisitsweng ya *Phama le pete ya poone* e phatlaladitsweng ke Cadbury ka tshbedisano le Nal'ibali ele karolo ya letsholo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Pale ka nngwe e fumaneha ka dipuo tse leshome le motso o le mong tsa semmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana tse ding mabapi le dihlooho tsa letsholo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords eya ho <https://cadbury.one/library.html>

This story is an adapted version of *Phama and the mealie pip*, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles go to <https://cadbury.one/library.html>

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Taka setshwantsho sa Phama le ledimo le kgopo, se bontshang hore na ledimo ke senatla se sekae.
- ★ E ba lefokisi la mantswe! Shebisisa pale ena. Na o ka fumana dintho tseo Phama kapa ledimo le kgopo le di fofonetseng, la di bona kapa la di latswa?
- ★ Nahana Phama a ngola dayaring ya hae ka letsatsi leo a ileng a hlwella hodimo lehlakeng la poone. O ka qala ka tsela e kang ena: Dayari e Ratehang, O ke ke wa dumela se etsahetseng kajeno ...

Get story active!

- ★ Draw your own picture of Phama and the nasty giant that shows how big the giant is.
- ★ Be a word detective! Look closely at the story. Can you find the things that Phama or the nasty giant smelled, saw or tasted?
- ★ Imagine that Phama is writing in his diary about the day on which he climbed to the top of the mealie stalk. You could start like this: Dear Diary, You will never guess what happened today ...

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsosetsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Phama le pete ya poone

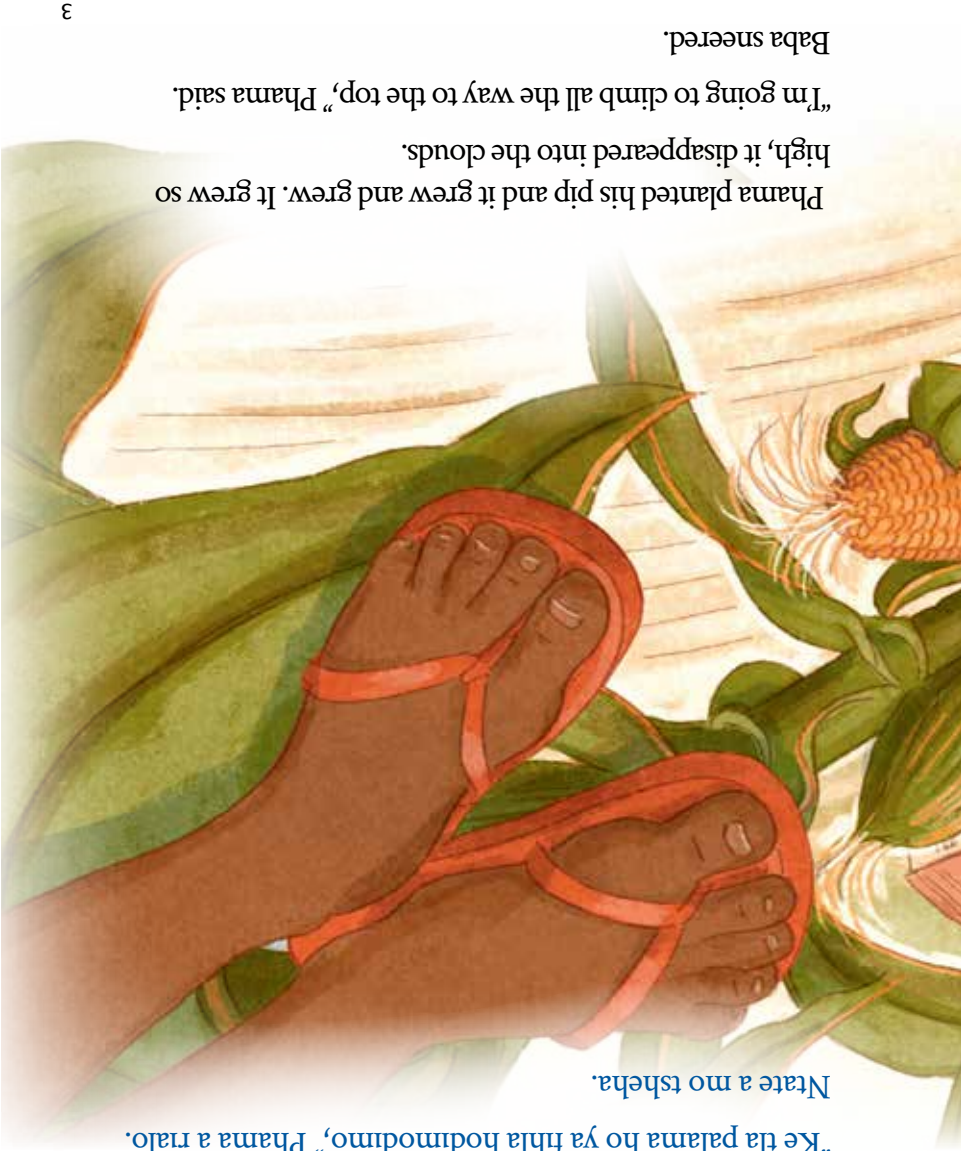


Phama and the mealie pip

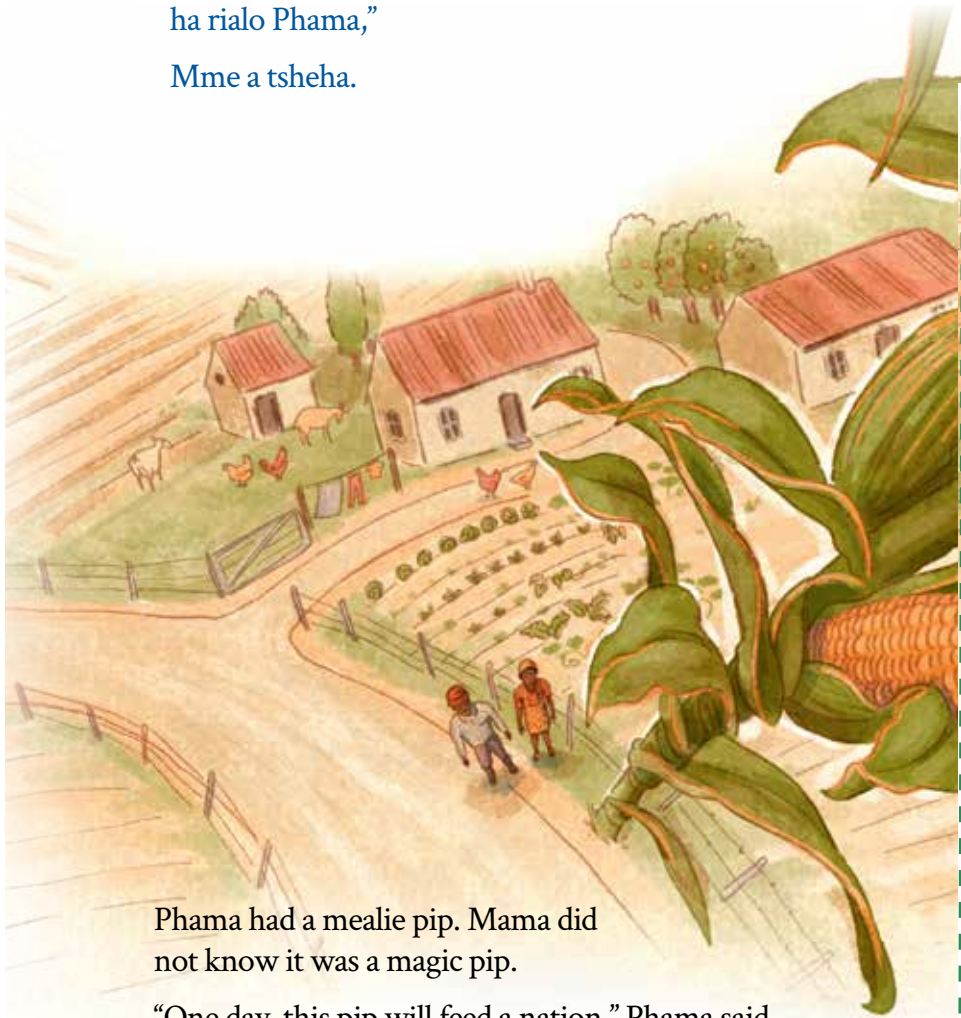
Margot Bertelsmann • Chantelle Thorne
 • Burgen Thorne

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Na ho nepahetse hore Phama a inkele letlotlo la senatla ntle le ho kopa? Hobaneng o nahana jwalo/hobaneng o sa nahane jwalo? O nahana hore Phama o ilo etsang ka mokotla wa letlotlo la senatla le sebini? O ne o tla etsang ka tsela e fapaneng haeba o ne o le Phama?

Ideas to talk about: Is it right for Phama to take the giant's treasure without asking? Why/why not? What do you think Phama is going to do with the giant's treasure bag and the singer? What would you have done differently if you were Phama?

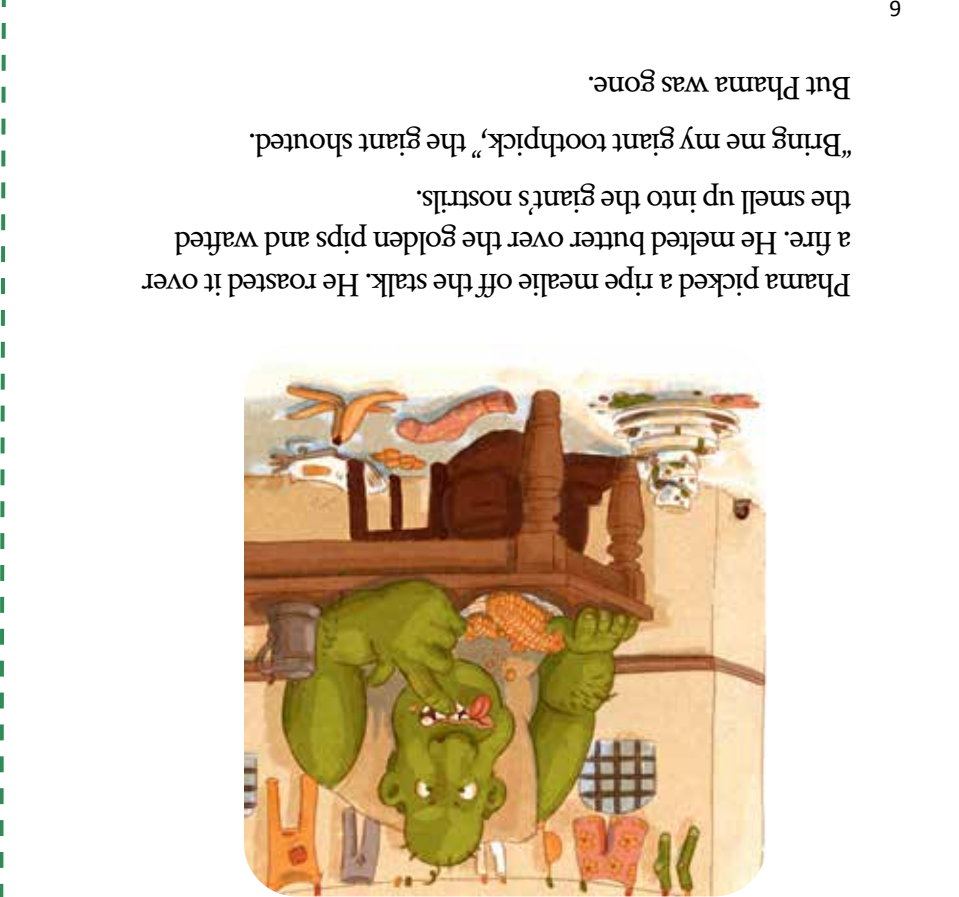


Phama a lema pete ya hae mme ya hola yaba ya hola.
Ya hola ho ya hodimo hoo e ileng ya getella e nyametse
marung.
“Ke tla palama ho ya fihla hodimodimo,” Phama a rialo.
Ntate a mo tsheha.
Phama planted his pip and it grew and grew. It grew so
high, it disappeared into the clouds.
“I’m going to climb all the way to the top,” Phama said.
Baba sneered.

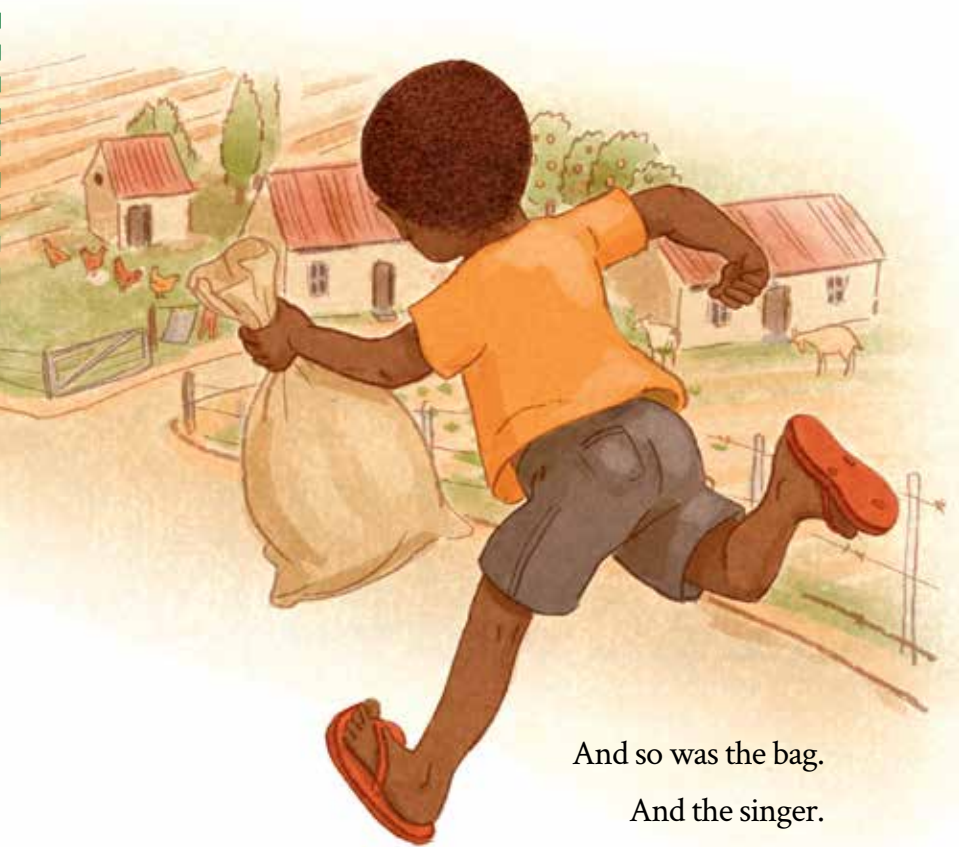


Phama o ne a ena le pete ya poone. Mme o ne a
sa tsebe hore ke pete ya meijiki.
“Ka letsatsi le leng, pete ena e tla fepa setjhaba,”
ha rialo Phama,
Mme a tsheha.

Phama had a mealie pip. Mama did
not know it was a magic pip.
“One day, this pip will feed a nation,” Phama said.
Mama laughed.



Phama a kga poone e butswitseng lehlakeng. A e besa
mollong. A qhibidihisa botoro hodima dipete tse mmala
wa kgauta mme a pheulela monko hodimo ho ya nkong
ya ledimo.
“Ntisetse lehlokwana la ka la meno le leholohadi,”
ledimo la hoeletsa.
Empa Phama o ne a se a tsamalle.
Phama picked a ripe mealie off the stalk. He roasted it over
a fire. He melted butter over the golden pips and waited
the smell up into the giant’s nostrils.
“Bring me my giant toothpick,” the giant shouted.
But Phama was gone.



And so was the bag.
And the singer.
And the goose.
Even the mealie stalk was gone.
Phama had chopped it down, you see.

Albertina o ne a rata bonane ba neng ba mo ruta. Na le yena o ne a tla ba mofumahatsana ya halalelang?

“Empa bonane ha ba fumane moputso,” ha rialo Father Bernard. “Mohlomong o lokela ho ba mooki? O tla leftwa ha o ntse o ithuta.”

School days started well before sunrise. The girls washed quickly in the cold water and swept the dormitories before Mass. The milky porridge was never quite enough; the stew not as tasty as Aunt’s back home. But Albertina studied hard. She played netball on sunny afternoons.

In her school holidays Albertina worked at the mission station. She rubbed and scrubbed against the zinc washboard. She boiled sheets in copper tubs, then wound them through the wringer. Albertina loved the nuns who taught her. Could she become a holy sister?

“But nuns earn no salary,” said Father Bernard. “Perhaps you should become a nurse? You’ll be paid while you study.”



Ka letsatsi la hae la tswalo ya selemo sa botshela Ntsiki a ya sekolong.

“O lokela ho kgetha lebitso la Senyesemane,” ha rialo tityhere, empa Ntsiki o ne a rata lebitso la hae. Tityhere a busa sefahleho mme a balla mabitso hodimo: “Ada, Agnes, Albertina, Anna.”

Ntsiki o ne a rata lebitso le le telele haholo. Al-ber-ti-na! Lebitso leo le ne le ena le moretho. Lebitso leo le ne le ena le modumo. Albertina e ne e le lebitso leo o kekenng wa bapala ka lona.



Nontsikelelo was beautiful and strong with crinkling black button eyes. She loved her older brother, Mcengi. Mcengi chased the chickens that scratched in the garden where Ma Monikazi grew spinach and squash to feed her family. Ntsiki ran after him as her legs grew strong.

Ma Monikazi had another baby boy, Velaphi, and another, Qudalele. Finally another sister, Nomyaleko. Little Ntsiki picked up her baby brother when he cried and tickled him till he laughed.

She taught them to sing: “*Be strong, little one. Winter is gone. Be brave, little one. Together we’re strong!*”



Her father, Bonilizwe, came home from the mines at Christmas. Ntsiki pulled herself up onto Shishi's broad back. She rode out to meet him at the bus stop. Ntsiki sat tall and straight. She handled the reins with gentle fingers. How proud Bonilizwe was of his daughter. The biggest smile Ntsiki had ever seen covered her father's face.

Albertina a palama terene e lebang Johannesburg. A reka yunifomo e ntle e tshwen, dieta tse ntjha tse bolou bo lefifi le pene e kgubedu e benyang. Batho ba kulang ba ne ba etla sepetelele letsatsi lohle. Ha bana ba lla, o ne a bina, "Tiya matla, manana. Marha a se a tla feela. Eba sebeti, manana. Mmoho re na le matla!" Ka masiu a mang Albertina o ne a sebetisa ho fihlela ka meso. O ne a sheba ka ntle ho fensetere mme a nahane ka ba lelapa labo. Ke mang ya neng a palama Shishi? O ne a hopola monko o monate wa mobu. Ho ne ho se na tshimo ya meroho mona. Ho ne ho se na moo pere e ka dulang. Albertina o ne a sa ke a eya meketjaneng. O ne a boloka tjhelete e nngwe le e nngwe. Ka matsatsi a hae a ho phomola, o ne a ithuta ho bapala tenese. Ka dinako tsohle o ne a lakatsa eka a ka ba le tjhelete e ngata ya ho romela hae.

Qingqiwe, ntataemoholo, o ne a ruile dipere. Eo a neng a e ratisisa ke Shishi, pere e tona e benyang e ntsho. Hanghang ha Ntsiki a se a hodile, o ne a mo hulela hodima sale ya pere ka pela hae. O ne a tlama marapo a a fetisa menwaneng ya hae. Ha ntate wa Ntsiki, Bonilizwe, a tla hae ho tswa dimaeneng ka Keresemese, Ntsiki o ile a ipalamisa hodima mokokotlo wa Shishi. A palama ho ya mo kgahlanyetsa setopong sa bese. Ntsiki o ne a dula a otlohile hodima pere. O ne a tshwara marapo ka menwana e bonolo. Bonilizwe o ne a le motlotlo ka moradi wa hae. Ho ne ho ena le pososelo e kgolo ka ho fetisisa eo Ntsiki a qalang ho e bona sefahleng sa ntatae.

Qingqiwe, her grandfather, raised horses. His favourite was Shishi, a glossy black mare. As soon as Ntsiki was old enough, he hoisted her on to the saddle in front of him. He laced the reins through her fingers.



Albertina took a train to Johannesburg. She bought a smart white uniform, new navy shoes and a shiny red fountain pen. Sick people came all day to the hospital. When the babies cried, she sang: "Be strong, little one. Winter's not long. Be brave, little one. Together we're strong!"

Some nights Albertina worked till dawn. She looked out the window and thought of her family. Who was riding Shishi? She missed the scent of the earth. There was no vegetable garden here. There was nowhere for a horse.

Albertina never went to parties. She saved every shilling. On her days off she learned to play tennis. Always, she wished for a little more money to send home.



Ka la 9 Phato 1956, basadi ba 20 000 ho tswa ka makgalo ohle a naha ba ile ba etsa mohwanto ho leba Union Buildings Pretoria ho ya itseka kgahlanong le melao ya pasa. Melao ena e ne e hloka hore batho ba dihelwang ho Maafrika a batho ba batsho ke Mmuso wa kgethollo wa Afrika Borwa ba tsamaye ba nkile pasa ka dinako tsohle.

On 9 August 1956, 20 000 women from all over the country marched on the Union Buildings in Pretoria to protest against the pass laws. These laws required people who were classified as black African by the apartheid South African Government to carry a travel pass with them at all times.

Basadi ba fetang 20 000, ba neng ba eteletse pele ke Lilian Ngoyi, Helen Joseph, Sophia Williams le Rahima Moosa, ba ile ba romela molaetsa o hlakileng wa hore ba ke ke ba kgutsiswa kapa hona ho amohuwa tokoloho ya bona. Ba ile ba fana ka diphethishene tse 14 000 tse tekenetsweng ke batho ba 100 000 ho mongodi wa tonakgolo, ba ntano ema ba kgutsitse tu! metsotso e 30. Ka mora moo, basadi bao ba qala ho bina pina e neng e ngoletswe ketsahalo eo.

Over 20 000 women, led by Lilian Ngoyi, Helen Joseph, Sophia Williams and Rahima Moosa, sent a clear message that they would not be silenced or have their freedom taken from them. They handed 14 000 petitions with 100 000 signatures to the prime minister's secretary and stood in absolute silence for 30 minutes. Then the women began to sing a song that had been written for the occasion.

"Wathint' abafazi, Wathint' imbokodo."

"Wathint' abafazi, Wathint' imbokodo."

The message was clear: "Now you have struck the women, you have struck a rock."

Molaetsa o ne o hlakile: "Jwale le otlile basadi, jwale le otlile lefika."

Mohwanto ona o hlalositse e le e nngwe ya pontsho ya boipelaetso e laolehileng ka ho fetisisa, e seriti le e amang maikutlo eo naha ena e kileng ya e bona. Basadi bao ba ile ba bina *Nkosi Sikelel' iAfrika* qetellong ya boipelaetso ba bona pele ba tsamaya.



The march was described as one of the most disciplined, dignified and emotional demonstrations the country had ever seen. The women sang *Nkosi Sikelel' iAfrika* at the very end of their protest before walking away.

Every year, on 9 August, and throughout the month of August, we celebrate the achievements of South African women.

Selemo se seng le se seng, ka la 9 Phato, le kgwedding yohle ya Phato, re keteka se finyeletsweng ke basadi ba Afrika Borwa.

“Basadi ke bona batho ba tlo re lokolla ho hatellweng le ho sotlweng hona hohle. Ho hana ka morero ho lefa rente ho etsahalang hona jwale Soweto [ka 1956] ke ka lebaka la basadi. Ke basadi ba leng dikomiting tsa seterata ho ruta batho ho ikemela le ho sireletsana.
”
Albertina Sisulu



“Women are the people who are going to relieve us from all this oppression and depression. The rent boycott that is happening in Soweto now [in 1956] is alive because of the women. It is the women who are on the street committees educating the people to stand up and protect each other.
”
Albertina Sisulu

Dinitho tseo o ka di etsang ka Letsatsi la Naha la Basadi

- Fumana ka basadi ba Afrika Borwa ba tlisang phetoho kajeno Afrika Borwa. Batla ho <https://www.sagoodnews.co.za/south-african-females-whose-names-you-should-know-this-womens-day/>
- Ngolla ngwanana kapa motho wa mme ya tlisitseng phetoho e ntle bophelong ba hao lengolo la teboho. E ka ba nkgono wa hao, rakgadi kapa mmangwane, tiijhere kapa moahisani
- Buisanang ka mathata a tobaneng le basadi le banana kajeno. Etela <https://www.amnesty.org/en/what-we-do/discrimination/womens-rights/> bakeng sa dinitho tseo le ka buisanang ka tsona.
- Bala dibuka tse buang ka baphelela ba basadi kapa tse ngotsweng ke basadi ba Maafrika Borwa ba kang Sindiwe Magona, Beverley Naidoo, Maryanne Bester, Zukiswa Wanner le ba bang.
- Ngola thothokiso ka batho ba bomme bophelong ba hao.

Things to do on National Women's Day

- Find out about South African women who are making their mark on South Africa today. Search <https://www.sagoodnews.co.za/south-african-females-whose-names-you-should-know-this-womens-day/>
- Write a thank you letter to a girl or woman who has made a positive difference to your life. It could be a granny, aunt, teacher or neighbour.
- Talk about the issues that face women and girls today. Visit <https://www.amnesty.org/en/what-we-do/discrimination/womens-rights/> for ideas to talk about.
- Read books about female characters or by female South African writers like Sindiwe Magona, Beverley Naidoo, Maryanne Bester, Zukiswa Wanner and others.
- Write a poem about the women in your life.



Eng kapa eng e ka etsahala

Ka Dorah Masigo ■ Ditshwantsho ka Samantha van Riet



Mehleng ya kgalekgale, Kgoho hammoho le ditsuonyana tsa hae ba ne ba dula tshimong e le nngwe le Kgomo.

Kgomo o ne a rata ho tsamaya a ntse a fula ha a parola tshimo ho etela motswalle wa hae Kgoho. Empa eo e ne e le nako e boima. Pula e ne e diehile ho na selemong seo, mme jwang bo ne bo fokola haholo. Kgomo o ne a lapile haholo ha a ntse a tsamaya butle ho leba serobeng sa Kgoho. Rapolasi o ne a lebetse ho reka furu.

Kgoho a thaba ha a bona Kgomo. "Dumela motswalle wa ka", ha rialo Kgoho. "E re ke o tlisetse metsi a phodileng, a hlwekileng o ke o nyae qoqotho. O tlameha o nyorilwe ka mora ho tsamaya nako e telele." Yaba Kgoho o matha ka lebelo ho ya kgella Kgomo metsi a ho nwa.

Ha Kgomo a ntse a bothile tlasa moriti wa sefate se seholo sa meutlwa, ditsuonyana tse tharo di ne di ntse di bapabapala pela hae. Di ne di nonne hamonatjana, di le tshela ekare ke dithungthung tsa sefate sa *tabebuia* seo ka dinako tse ding Kgomo a se bonang ha e le nako ya selemo.

Jwale lephako la Kgomo la uba le ho rora ha a ntse a shebile ditsuonyana tsena di bapala. A phahamisa hlooho, a hetla ka letswalo le molato. A qala ho sheba ka ho le letona, a sheba ka ho le letshehadi, a ntano sheba ka ho le letona hape. Kgoho o ne a ntse a sa bonahale.

Nnete ke hore ka tlwaelo dikgomo ha di je nama, empa hopola hore eng kapa eng e ka etsahala! Kgomo o ne a lapile hoo le pele a ka inahana a ileng a re rao, yaba o qala ho lelekisa dibolonyana tseo tse tshela tse manoni!



Ditsuonyana tse tharo tsa qhalakana ka pela Kgomo di ntse di re tsuo tsuo, di sa nahane letho le lebe: "Re lebelo, re a tswapela le ho thinya hona mona. O ke ke wa re tshwara lekgale. Re lebelo, re a tswapela le ho thinya hona mona. O ke ke wa re tshwara lekgale." Yaba di etsa jwalo di ntse di re tsuo tsuo le ho etsa lerata di qabohile.

Ka yona nako eo, Kgoho a kgutla ka metsi bakeng sa Kgomo. A sheba lerole le qobileng moo ditsuonyana tsa hae di leng hona teng.

"Ho etsahalang?" Ha botsa Kgoho a bososetse ho ditsuonyana tsa hae tse tharo.

"Kgomo o ntsa bapala le rona, o leka ho re tshwara," ditsuonyana tsa rialo di bile di wenala hodimo, maotwananyana a tsona a qethohela moyeng."

"Empa o matha butle haholo," tsa rialo. Yaba di a qothoma le ho tswapela dipakeng tsa maoto a Kgomo ho bontsha kamoo di bileng lebelo kateng.

"Tlohelang ho kgathatsa moeti wa rona lona," Kgoho a kakatlisa ditsuenyaneng tsa hae pele a ikela ho ya kga metsi a eketsehileng bakeng sa Kgomo.

Ha Kgoho a qala a re pote! Kgomo a tloseletsa ho lelekisa ditsuonyana, a leka ka matla hore bonyane a mpe a qhautse e le nngwe. Empa tsa qhalakana di ntse di bina: "Re lebelo, re a tswapela le ho thinya hona mona. O ke ke wa re tshwara lekgale. Re lebelo, re a tswapela le ho thinya hona mona. O ke ke wa re tshwara lekgale."

Nakong eo Kgoho a kgutlang, leleme la Kgomo le ne le se le leketletse kantle, mme ka mothamo o le mong feela a nwa metsi ao Kgoho a a behileng ka pela hae.

"Ba dula ba le tlasa maoto a motho bana. Ba ithatela ho bapala," ha rialo Kgoho. "Empa bonyane ke a tseba hore ba sireletsehile ho phakwe, ya dulang a shebile a le hole." Kgoho a sheba hodimo ka matswalo a ntano bososella Kgomo. "Ke a leboha ka ho sala o mpehetse bona leihlo ha ke ile," a bolella motswalle wa hae.

Kgomo o ne a tseba hore seo hase sona se hlileng se etsahetseng, mme le hoja a ne a ikutlwa a le molato, a dumela ka ho oma hlooho a kgathetse. Empa jwale o ne a shwele ke tlala. Ho mathisa ditsuonyana ho ne ho nkile matla a hae kaofela.

Ka mora nako, Kgomo a ema mme a fonanisa Kgoho, a ntse a ipotsa hore na ebe o tla kgona ho tsamaya a be a yo fihla moo a dulang.

Kgomo a fihla a thekesela moo a dulang ha meriti e theha. O ile a imoloha hakaakang ha a bona tutudu ya furu e neng e tlele le rapolasi. Jwale ha a qala ho ja, a se ke a hlola a kgaotsa. A ja, a ja, aja, ho fihlela mpa ya hae e budulohile hoo a ileng a qala ho phaphalla ho fihlela a fihla kgwedding, e ka ke balunu e kgolo, e dipatlo. Hobane, o nno hopole, eng kapa eng e ka etsahala!



Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Ke eng e sa tlwaelehang ka ho fetisisa eo o kileng wa e ja? Taka setshwantso sa sejo seo. Tlasa setshwantsho seo, hlalosa monko le tatso ya sejo seo.
- ★ Ngola qetello e ntjha bakeng sa pale ena. Ho ka be ho etsahetse eng hoja ha Kgomo a fihla hae o ile a fumana ho se na furu eo a ka e jang? Hopola, eng kapa eng e ka etsahala!



Drive your
imagination



Anything can happen

By Dorah Masigo ■ Illustrations by Samantha van Riet

Story
corner



Once upon a time, Hen, together with her three little chicks, shared a field with Cow.

Cow loved grazing as she walked all the way across the field to visit her friend, Hen. But times were hard. The rain had come late this year, and there was very little grass. Cow was very hungry as she plodded slowly over to Hen's coop. The farmer had forgotten to buy hay.

Hen was happy to see Cow. "Hello, my friend," said Hen. "Let me bring you some cool, fresh water to drink. You must be thirsty after your long walk." Then Hen rushed off to fetch some water for Cow to drink.

As Cow was lying in the shade of a big, old thorn tree, the three little chicks were playing around her. They were plump and yellow, just like the blooms of the tabebuia tree that Cow sometimes saw in springtime.

Cow's tummy growled and rumbled as she watched the chicks playing. She raised her head and looked over her shoulder guiltily. First right, then left and then right again. There was still no sign of Hen.

Now, cows don't usually eat meat, but remember, anything can happen! Cow was so hungry that before she could think, she jumped up and started chasing after the little balls of yellow plumpness!



The three chicks scattered before Cow, peeping innocently: "We turn on a dime and give you nine cents change. You can't catch us even if you try. We turn on a dime and give you nine cents change. You can't catch us even if you try." And they peeped and cheeped with laughter.

Just then, Hen returned with some water for Cow. She looked at the dust clouds hanging around her baby chicks.

"What's going on?" Hen asked, smiling at the three chicks.

"Cow is playing catch with us," peeped the chicks, falling over each other, legs in the air.

"But she is too slow," they cheeped. Then they jumped up and ran through Cow's legs to show how fast they were.

"Don't tire out our friend," Hen clucked at her brood before walking away to fetch more refreshments for Cow.

As soon as Hen was out of sight, Cow was after the chicks again, trying her best to catch at least one. But they scurried away, singing: "We turn on a dime and give you nine cents change. You can't catch us even if you try. We turn on a dime and give you nine cents change. You can't catch us even if you try."

By the time Hen returned, Cow's tongue was hanging out of her mouth, and in one big gulp, she swallowed the water Hen had placed in front of her.

"They are always under one's feet. So playful," said Hen. "But at least I know they are safe from the falcon, who is always watching from afar." Hen nervously looked up at the sky and then smiled at Cow. "Thank you for keeping an eye on them while I was gone," she told her friend.

Cow knew that this was not what had really happened, and although she felt bad, she only nodded tiredly. By now, she was faint with hunger. Running around after the chicks had used up all her energy.

After some time, Cow got up and said goodbye to Hen, wondering whether she would even be able to make the long walk back to her shed.

Cow stumbled into the shed just as the evening shadows started to stretch out on the floor. She was relieved to see a big pile of hay brought in by the farmer. And once she started eating, she couldn't stop. She ate and ate and ate until she was so full that she floated right up to the moon like a big, patchy balloon. Because remember, anything can happen!



Get story active!

- ★ What is the most unusual thing you have ever eaten? Draw a picture of the food. Below the picture, describe the smell and taste of the food.
- ★ Write a new ending for the story. What would have happened if there was no hay for Cow to eat when she got home? Remember, anything can happen!



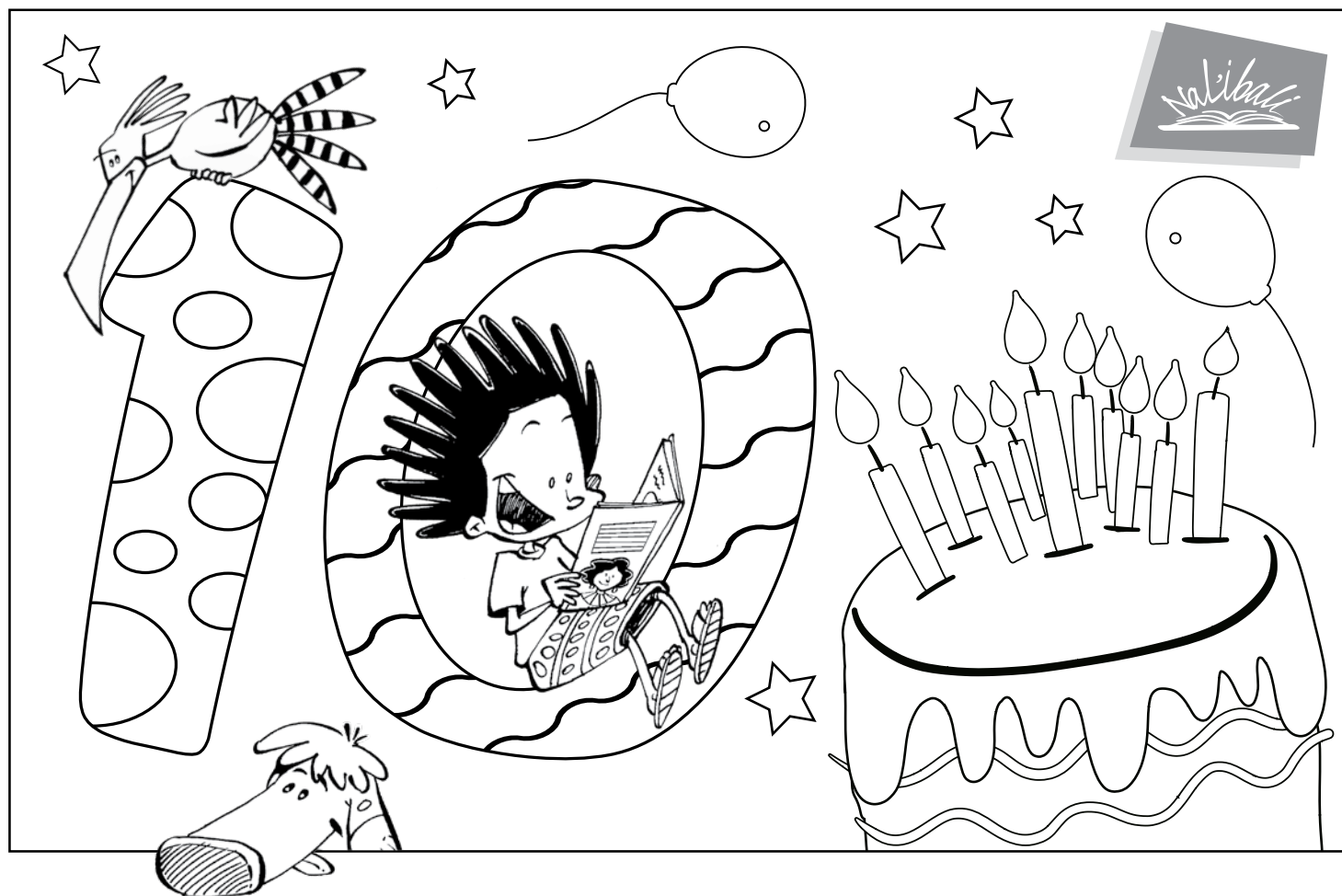
Monate wa Na'ibali

Na'ibali fun

1. E le ho keteka dilemo tse 10 tsa monyaka wa dipale wa Na'ibali, seha setshwantsho se ka tlase e be o se kenya mebala. Foreiming e kentseng setshwantsho hare, ngola mantswe ao o nahanang ka ona ha o nahana ka ho bala.



- To celebrate 10 years of Na'ibali story power, cut out the picture below and colour it in. In the frame around the picture, write the words that you think of when you think about reading.



2. Na o ka hlopholla ditlhaku tsee hore o fumane dintho tseo Phama a di nkileng ho ledimo paleng ya Phama le pete ya poone?

- Can you unscramble the letters to find the things that Phama took from the giant in the story *Phama and the mealie pip*?

TLAMOKO

TLOTLOLE

KGALENSI

BINISE

TAKGAU



BGA

USRERATE

OSEGO

RGESNI

LOGD

Na'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse lateng:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

